



## Landesgesetzentwurf Nr. 50/15

**Bestimmungen über den Einsatz von arbeitslosen Menschen ab 50 bis zum Rentenalter für die Betreuung von pflegebedürftigen Menschen zu Hause und in den entsprechenden Einrichtungen**

### Art. 1

#### *Zielsetzung und Gegenstand*

1. Zur Förderung der Beschäftigung von nicht berufstätigen Menschen ab 50 führt das Land ein neues Tätigkeitsprofil für jene Menschen ein, die noch in der Lage sind, ihre Lebenserfahrung zum Wohl der Gesellschaft einzubringen.

2. Die Menschen, die diese Tätigkeit ausüben, ersetzen nicht die Fachkräfte der von Land und Staat anerkannten Berufsbilder, sondern unterstützen sie vielmehr, um das allgemeine Wohlbefinden der Pflegebedürftigen zu verbessern.

### Art. 2

#### *Definition und Dauer der Pflegehilfe*

1. Die Hilfs- und Betreuungstätigkeit ist auf maximal drei Stunden pro Tag und drei gleichzeitig betreute Personen pro Hilfskraft beschränkt, wobei Unterstützung bei der Verrichtung einfachster im Alltag anfallender Tätigkeiten geboten wird, zumeist in der Wohnung der Pflegebedürftigen oder in einem Heim, falls die pflegebedürftigen Menschen dort untergebracht sind.

### Art. 3

#### *Landesregister der Fachkräfte*

1. Die Landesabteilung für Soziales erstellt ein Register, in das alle Personen einzutragen sind, die als Hilfskraft für pflegebedürftige Menschen arbeiten wollen, und organisiert die Ausbildungskurse zur Vermittlung der grundlegenden Kenntnisse, die für die Ausübung dieser Betreuungstätigkeit verpflichtend sind.

## Disegno di legge provinciale n. 50/15

**Disposizioni per il recupero lavorativo delle persone tra i 50 e l'età pensionabile da destinare ad attività di assistenza personale sia domiciliare che presso strutture di degenza**

### Art. 1

#### *Finalità ed oggetto*

1. La Provincia autonoma di Bolzano al fine di incentivare l'occupazione delle persone di età pari o superiore ai 50 anni in posizione non lavorativa intende creare delle figure che in base alla loro esperienza di vita siano ancora in grado di recare benefici alla comunità.

2. Le persone che svolgono questa attività non sostituiscono le figure professionali esistenti e riconosciute in Provincia di Bolzano e in ambito nazionale, ma le affiancano al fine di migliorare la qualità complessiva di vita degli assistiti.

### Art. 2

#### *Definizione e durata delle forme di assistenza*

1. L'attività di assistenza e supporto, limitata nella durata di massimo tre ore al giorno per un massimo di tre assistiti contemporaneamente per ogni operatore, si esplica nelle forme di sostegno alle più semplici attività della vita quotidiana ed è esercitata di norma presso l'abitazione privata del richiedente o presso una struttura di degenza se la persona interessata risulta ivi domiciliata.

### Art. 3

#### *Elenco degli operatori*

1. La Ripartizione politiche sociali della Provincia autonoma di Bolzano procede alla realizzazione di un elenco di persone che intendono prestare la loro opera in tale servizio e organizza i corsi di formazione base obbligatori per l'apprendimento delle fondamentali nozioni propedeutiche allo svolgimento del servizio.

tend sind.

2. Die Landesregierung legt die Kriterien für die Aufnahme in das unter Absatz 1 vorgesehene Register sowie jährlich den Stundensatz fest, den die Leistungsempfänger zu entrichten haben. Durch die erlangte Qualifikation haben alle Absolventen des Ausbildungskurses Anrecht auf Eintragung in das Register der „Hilfskraft für pflegebedürftige Menschen“.

Art. 4  
*Vergütung, Vorsorge- und  
Versicherungsbeiträge*

1. Die Vergütung der Dienstleistung erfolgt nach den Regeln der sogenannten Gelegenheitsarbeit mittels der durch das NISF ausgestellten „Lohngutscheine“ (Voucher), wodurch sowohl die NISF-Sozialversicherung als auch die INAIL-Unfallversicherung gewährleistet sind.

Art. 5  
*Bürgerschalter*

1. Die Landesregierung richtet einen Bürgerschalter ein, an den sich die Leistungsempfänger, welche die unter Artikel 2 genannten Hilfskräfte einstellen wollen, zur Abwicklung der bürokratischen Obliegenheiten wenden können.

Art. 6  
*Sozialgenossenschaften*

1. Die genannte Gelegenheitsarbeit kann auch mittels Sozialgenossenschaften ausgeübt werden, vorausgesetzt, dass die betroffene Hilfskraft Mitglied der Sozialgenossenschaft ist; auf keinen Fall wird dadurch ein abhängiges Arbeitsverhältnis geschaffen.

Art. 7  
*Schlussbestimmungen*

1. Dieses Gesetz tritt am Tag nach seiner Veröffentlichung im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol in Kraft.

l'attività di assistenza.

2. Con provvedimento della Giunta provinciale vengono stabiliti i criteri di accesso all'elenco di cui al comma precedente e viene determinato per ogni esercizio il compenso orario che ogni assistito dovrà erogare a fronte dell'assistenza ricevuta. La qualifica conseguita permetterà alle persone che abbiano seguito il percorso formativo l'iscrizione all'elenco degli "operatori di assistenza personale".

Art. 4  
*Forma di retribuzione, contributi  
previdenziali ed assicurativi*

1. Il pagamento dei compensi avverrà mediante il cosiddetto lavoro accessorio ovvero con i "buoni lavoro" (voucher) erogati dall'Inps che permettono la contemporanea copertura previdenziale presso l'Inps stessa e quella assicurativa presso l'Inail.

Art. 5  
*Sportello del cittadino*

1. La Giunta provinciale istituisce uno "sportello del cittadino" che coadiuvi nell'espletamento delle necessarie pratiche burocratiche coloro che intendano assumere gli operatori di sostegno di cui al precedente articolo 2.

Art. 6  
*Cooperative sociali*

1. Il lavoro accessorio sopra indicato potrà essere svolto anche tramite cooperativa sociale, con adesione dell'interessato quale socio della stessa cooperativa, ma in ogni caso senza creare un rapporto di lavoro subordinato.

Art. 7  
*Disposizioni finali*

1. La presente legge entra in vigore il giorno successivo alla sua pubblicazione sul bollettino ufficiale della Regione autonoma Trentino – Alto Adige.



Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region kundgemacht. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Landesgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

gez. Landtagsabgeordneter  
Alessandro Urzi

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Provincia.

f.to consigliere provinciale  
Alessandro Urzi